

现代俄语拼写法中 争论的问题

克柳契科夫 著

时代出版社

現代俄語拼寫法中爭論的問題

[苏联] 克柳契科夫 著

李 奇 邢書綱 譯

时 代 出 版 社

1957 年 · 北京

С. Е. Крючков
О СПОРНЫХ ВОПРОСАХ СОВРЕМЕННОЙ
РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ
Учпедгиз. 1954

內 容 提 要

俄語里有若干詞可以用兩種拼寫法，其差別有的在一個輔音字母，有的在一個元音字母，有的在加不加連接符。還有一些兩個詞組成的詞組，有人主張連寫成一個詞，有人主張保持分寫，也有人在中間加連接符。此外，如大寫字母的用法，移行方法，縮寫方法，均尚未能完全統一。本書把這些分歧現象歸納起來，分為28條，一一加以論列，並建議採用某一方法比較合理。凡俄語教師及一般學習俄語者，均可用以解決拼寫中的疑難問題。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

（北京阜外百萬莊出版大樓）

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷

北京第三裝訂生產合作社設計

1957年1月北京初版

1957年1月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2—8/32 字數：48千字

1—7,000冊 定價（10）0.30元

目 錄

I. 現代俄語的表音法和拼寫法	3
II. 現代俄語拼寫法中主要的分歧現象	21

I. 現代俄語的表音法和拼寫法

語言是人們進行交際和交流思想的工具。文字與語言是緊密聯繫着的，它是語言的表音形式，擴大語言交際的可能性。所以，培養學生正確運用書面語言的牢固的熟練技巧，是學校最重要的任務之一。

由於在安排本族語的課程中存在着缺點，就使得學校不能盡善盡美地完成它最主要的一項任務——培養有一定語文水平的、鞏固而自覺地掌握本族語的人才。學校里所有不及格的分數中，最多的就是俄語一門。要想制定克服這些缺點的有効辦法，首先必須明確了解俄語表音法和現代俄語拼寫法的體系，並了解有哪些違反這一体系的例外現象，因為這些現象妨礙着掌握拼寫法的熟練技巧。

表音法是一些規則的總合，這些規則規定着用文字表示語音和音組的方法，而不管詞的形態成素如何。在文字中表達語音使用字母；俄語字母表中共有 33 個字母。在歷史上形成的文字中（俄語文字就是這樣的），語音和字母的相互關係是相當複雜的。

俄語表音法有下列特征：

1. 俄語字母表中大部分字母都表示一個音，例如：у, ы, р, л, м。
2. 有兩個字母：ъ 和 ы —— 本身不表示任何音。
3. 沒有專門的字母來表示 | 這個音；這個音與其後面的元音合在一起用一個字母來表示；因此，俄語字母表中有些字母可以表示兩個音，如：я (яма 坑 — јама), ё (ёлка 樅樹 — јолка), е (ель 樅樹 — јэль), ю (южный 南方的 — јужный)。

4. 詞最后面的輔音是軟音時，加字母 **ь** 來表示 (конь 馬, соль 鹽, ударь 打击—ударить 的命令式, 等), 但在以喉音結尾的詞中就違反了這一規則, 因為這些詞使用 **ь** 是由詞法規則決定的, 如: врач (醫生), плащ (斗篷) (ч 和 щ 兩個音是軟音, 因之字母 **ь** 不寫出來); рожь (黑麥), брошь (胸針), отрёжь (切去—отрывать 的命令式), съешь (你吃), идёшь (你走) (ж 和 ш 音是硬輔音, 其後面字母 **ь** 要寫出來)。

5. 在詞中輔音前的輔音軟化, 在書寫中用不同的方法來表示, 而有時根本不表示出來:

а) 輔音 **л** 是軟音時, 不管它在任何輔音 (硬輔音或軟輔音) 前都要用字母 **ь** 來表示, 如: вольный (自由的), мельница (磨坊), сельдь (鮮魚), мельче (較細小的), июльский (七月的), вскользь (順便);

б) **л** 以外的其它軟輔音後面如果也是軟輔音, 字母 **ь** 通常都不用, 如: червяк (蚯蚓), ветви (樹枝), разве (難道), прости (請原諒), медведь (熊);

в) 如果軟輔音後面是硬輔音, 那麼字母 **ь** 一定要寫出來, 如: письмó (信, 書寫, 文字), молотьба́ (打谷), борьба́ (斗争), возьмú (我拿). 如果該詞在變化時, 其中硬輔音軟化了, 那麼字母 **ь** 還仍然保留, 如: в письмé (在信中), в молотьбé (在打谷中), в борьбé (在斗争中), возьмí (拿去), 也即在兩個軟輔音之間, 如果詞變化時第二個輔音變成硬輔音, 而第一個輔音仍是軟輔音時, 字母 **ь** 還仍然要用 (возьмí — возьмú, в борьбé — борьба́)。

6. 元音前面的輔音是軟音時, 其表示方法是特殊的. 在軟輔音後面不寫 **а**, 而寫 **я** (пола́ 衣襟 — поля́ 田野), 不寫 **у**, 而寫 **ю** (пилу́ 鋸 (第四格) — пилю́ 我鋸), 不寫 **о**, 而寫 **ё**

或 е (воз 車 — вёз 或 вез 运送过), 不寫 э, 而寫 е (мэр 市長 — мэра 度量)。

字母 и 也表示其前面的輔音是軟音 (試比較: пил 喝了一
пыл 熱情)。

㊦ ㊦音和元音相拼及 ц 和元音相拼的寫法都違反這些原則。
ж, ш, ц 三個音永遠是硬的, 所以這些音之後本應只寫字母
ы, э, о, 但在這些音後却寫 и, е, ё, 如: жир (脂肪), шило
(錐子), цирк (雜技團), шест (竿子), цены (價格), шёл (走
了), жёлтый (黃色的)。

相反, 在永遠是軟音的 ч 和 щ 後面本應寫 я, ю, ё (е),
可是却不寫 я, ю, 而只寫 а, у (ча́ша 大碗, щу́ка 梭魚), 在
某些情況下不寫 ё (е), 而寫 о (чо́порный 拘泥的, плащом
斗篷, 第五格, холщóвый 麻布的, 等等)。

7. 外來詞中硬輔音後面的 э 音的表示法不是完全一致的,
如: пэр (貴族) 用 э, 但寫 донди (花花公子) 却用 е; мэр
(市長) 用 э, 但 кашнё (圍巾) 却用 е。

㊦音後面 о 和 ё (е) 的用法有許多複雜的規則, 這些規則
和詞的形態成素以及詞類的劃分都是聯繫着的。

所以, 表音法和拼寫法是緊密地融合在一起的。

拼寫法是許多規則的總合, 這些規則規定着: 1) 詞的表義
部分 (詞根、前綴、後綴和詞尾) 的寫法; 2) 詞和詞的各個部
分連寫、分寫和加連接符的寫法; 3) 移行方法; 4) 大寫字母
的用法。

拼寫法的第一部分, 即詞的表義部分的寫法是以詞法原則
為基礎的, 亦即詞的各個部分 (詞素) 的寫法永遠是一致的, 不
管它如何發音。如下例:

а) во́ды (河, 海), вода́ (水), водяно́й (水的) (詞根 вод
的寫法在所有這些詞中都是一樣的, 雖然它的發音不同);

б) сосно́вый (松樹的), берёзовы́й (白樺樹的) (后綴 -ов- 的寫法一樣, 儘管它在發音上有區別);

в) по́жил (生活, 暫住), по́ехал (乘車走了), почита́л (讀了一会) (前綴 по- 的寫法都相同, 雖然它的發音不同);

г) столóм (桌子—第五格); до́мом (房子—第五格); го́родом (城市—第五格); к стене́ (向着牆), к дере́вне (向鄉村), к ро́ще (向小樹林) (詞尾 -ом 和詞尾 -е 在所有這些詞中寫法都一樣, 雖然它們在發音上有區別).

形态寫法有五種: 1) 由發音決定的、基本書寫形式的形态寫法, 如: во́ды (河, 海), низо́к (矮的), дубо́вый (橡樹的), по́езд (列車), сре́зать (切掉), столóм (桌子—第五格), в землѐ (在地里); 2) 和發音一致、但不是基本書寫形式的, 因之需要檢驗的形态寫法, 如: сады́ (сад) (花園), чу́ткий (chútok) (敏感的), списа́ть (抄寫), сре́зать (切掉), привѣтливый (親切的), прихотли́вый (古怪的), у ба́ни (在浴室旁), у земли́ (在陸地旁); 3) 和發音不一致的, 但可以用基本書寫形式來檢驗的形态寫法, 如: вода́ (水) (во́ды), низкий́ (矮的) (ни́зок), осине́вый (白楊的) (дубо́вый), до́мом (столóм), к ба́не (к землѐ); 4) 和發音一致, 但不能用基本書寫形式檢驗的形态寫法, 如: каби́на (更衣室), какао́ (可可), кало́рия (卡路里), галантны́й (向女人獻媚的), байда́рка (小型獸皮船), бага́ж (行李), мажо́рный (輕快的), нату́ра (天性); 5) 和發音不一致、而且無法用基本書寫形式來檢驗的形态寫法, 如: волды́рь (水泡), соба́ка (狗), бота́ника (植物學), вентиля́тор (通風裝置), гондо́ла (吊籃), домино́ (骨牌), жето́н (徽章), кре́матори́й (火葬場), жира́фа (長頸鹿), цили́ндр (圓柱體, 氣缸); шимпанзе́ (類人猿).

后兩種寫法必須死記；如果在書寫中發生懷疑時，必須查拼寫法辭典；精心的閱讀對於掌握這兩種寫法有很大意義。

俄語拼寫法中，違反詞法原則的寫法是比較少的。造成違反詞法原則的原因有下列幾點：

1) 受發音的影響，亦即在某種程度上按發音書寫的，如前綴 без- — бес-, воз- — вос- 等等的書寫規則 (бездарный 無能的 — беспредельный 無限的, возделывать 耕種 — воскликнуть 喊, 等等)；

2) 俄語表音法的某些特點，特別是嚙音和 ц 后字母 о, ё, е 用法的特殊性 (конём 馬, 但 ключом 鑰匙, столом 桌子 — домом 房子, 但 кольцом 環 — пальцем 手指, 以上均為名詞第五格)；

3) 保留了古時語音交替的遺跡，如：прикосновение (接觸) — касательная (切綫)；

4) 俄語和古斯拉夫語寫法的混用，如：растение (植物), отрасль (芽, 部門) (是古斯拉夫語的寫法), 但 росток (芽), росла (生長 — 過去時陰性) (是俄語的寫法)；

5) 企圖用拼寫法的手段區分同音詞的意義，如：поджог (放火 — 名詞) — поджог (放火燒 — 動詞過去時)。

上述違反詞法原則的情況給掌握拼寫法增加了困難，因而需要專門學習。但這些個別情況並不能妨礙俄語書寫規則中基本的詞法原則。詞法基礎是俄語拼寫法體系中的無可置疑的優點；這個基礎對於學習書寫和語言有巨大的意義，它可以使人容易自覺地學會書寫和語言。

根據詞法原則，詞的表義部分的表音外形始終是一致的，這有助於理解所讀的東西和閱讀的速度。試比較形態寫法和發音寫法：前者為 воды, вода́, водово́з 而後者為 «во́ды», «вада́», «выдаво́с»。

拼寫法的詞法原則決定了學校中研究詞的成素的重要性。無論如何，詞的成素的分析不能局限於5年級的這門課程。這種分析必須在學習詞法的全部過程中系統地進行，而首先是在學習各種詞類的後綴時進行。在6、7年級進行語法分析時，也必須系統地對詞的成素進行分析，在分析時首先要利用那些比較難以拼寫的詞。

由於俄語中有數量很多而種類不同的方言，俄語拼寫法的詞法原則就更加重要。這種形態書法以普遍通用的發音成分為依據，不反映各個方言所特有的發音上的差別，所以它是民族統一的表現。此外，正是通過文字才明顯地表現出俄語與其它斯拉夫語的近似之處，並使得各斯拉夫兄弟民族能比較容易地、比較迅速地領會和掌握俄語。

拼寫法的第二部分——連寫、分寫和帶連接符的寫法——是和詞彙學相聯系着的。拼寫法這一部分的原則是：不論是實詞還是虛詞都分寫。例如：Я не нашёл в столе́ нужной мне бумаги (我在桌子裡沒有找到我所需要的紙)。這個句子里一共八個詞，都是分寫的。在語言發展的過程中，虛詞（前置詞和語氣詞）可能和實詞融合而構成新詞，如：副詞 втёмную (在黑暗中)，сначала (開始，首先)，по-моему (據我看來)；連接詞 тоже (也，同樣)，чтобы (為了) 等等。詞的融合過程是逐漸的，因此就產生了許多過渡的形式，這些詞的寫法引起許多困難，如：на ходу́ (在進行時)，в лёт (射飛鳥)，без устали (不倦地)，等等。

正因為如此，所以拼寫法辭典對於掌握副詞的書寫規則就有著重要的意義。

拼寫法規則的第三部分——詞的移行規則——是以詞的語音和形態的實際情況為基礎的。俄語里的詞是按音節來移行

的。但这条語音規則受着以下的限制：由一个字母構成的音節不能移行；在某些情況下不能把詞素分開，如 раз-бить (打碎)，不能移成 ра-збить。

拼寫法的第四部分 —— 大寫字母的用法 —— 是為了把專有名詞區分出來。

我們現有的拼寫法體系是歷史上形成的，它和俄語的發展和改進是緊密相關的。

拼寫法和表音法發展得比語言慢得多。因此，一方面使得一些不符合現代語音和語法體系的舊的寫法殘留下來，另一方面也產生了一些新的寫法，而舊的寫法和它同時並存，如 деревяжка — деревяшка (小木塊)，копчужка — копчушка (薰魚)，в брод — вброд (徒涉)，結果造成了兩種不一致的寫法。

已經到了必須消除那些過時的殘留下來寫法和整理那些不一致的寫法的時候了。1885 年初版的哥羅特院士的“俄語書寫規則”就是整理拼寫法的實例。在這一著作中，還沒有取消那些過時的寫法，也沒有增加新的寫法，僅僅整理了不一致的寫法。哥羅特院士的著作對於俄語拼寫法的統一和規範化起了極其巨大的作用。但非常遺憾，在這一著作中不是所有不一致的寫法都得到了統一，而從不一致的寫法中所選擇的寫法也不都是合適的；更主要的是，哥羅特院士所推薦的寫法未經科學院審定，因而這些寫法帶有供人參考選擇的性質。

1917 年 12 月 23 日和 1918 年 10 月 10 日蘇聯政府的兩次指令，廢除不合現代俄語語音和詞法體系而只能妨礙掌握書寫的熟練技巧的陳舊寫法，是一個良好的實例。

在教育人民委員部所頒佈的第一次指令中指出：

“為了使廣大人民羣眾容易學習俄羅斯文字，為了提高普通教育和避免學校在學習書寫規則時無謂地耗費時間和勞力，特

指令所有國家和政府机关与学校，無一例外地在最短期限內都实行新的書寫規則。”

其次，对貫徹这一改革的步驟和期限作了指示。

接着就頒行了“書寫規則的改變和新的規則”（共 13 款）。

1. 取消字母 ъ，一律用 е 來代替 (колѣно 膝，вѣра 信念，семя 种籽，в избѣ 在農舍中，крѣме 除...外)。

2. 取消字母 Ѡ，用字母 ф 來代替 (Фомá — 人名，Афанáсий — 人名，кафѣдра 教研室)。

3. 取消在詞尾上和复合詞中間的字母 ѣ (хлеб 面包，посол 大使，мел 粉筆，пять куч 五堆，контр-адмирáл 海軍少將)；但在詞中作为分音符用时仍然保留 (съѣмка 攝影，разъяснѣть 闡釋，адъютáнт 副官)。

4. 取消字母 і 而用 и 代替 (учѣние 學說，Росси́я 俄罗斯，пѣявка 水蛭，Иоáнн — Ива́н 的古詞，высо́кий 高的)。

5. 希望使用字母 ё，但並不是必需的。

6. 前綴 из-, воз-, вз-, раз-, роз-, низ-, без-, чрез-, через- 在元音和濁輔音前寫 з，但在清輔音前時（其中包括在 с 前時），則用字母 с 代替 з，例如：извинѣте (对不起)，воззвáние (宣言)，взыскáть (征收，懲罰)，разу́мно (理智地)，низвѣргнуть (推翻)，безвѣольный (意志薄弱的)，чрезвычайно (非常地)，исправѣть (改正)，ниспѣсланный (天賜的)，бесполезно (無益地)，череполю́сица (零散的地塊)，череседельник (馬肚帶)。

7. 形容詞、形動詞和代詞的第二格寫 -ого, -его 來代替 -аго, -яго (дѣброго 善良的，пятаго 第五的，кѣторого 那個，сѣнего 藍色的，свѣжего 新鮮的)。

8. 形容詞、形動詞、代詞陰性和中性的複數第一格和第

四格寫 -ые, -ие 來代替 -ия, -ия (дóбрые 善良的, старýе 旧的, 老的, скóрые 快的, с́иние 藍色的).

9. 代詞陰性復數第一格用 они (她們) 來代替 онѣ.

10. 用 одні́ (一些), одні́х, одні́м, одні́ми 代替陰性的 онѣ, онѣх, онѣм, онѣми.

11. 人稱代詞陰性單數第二格寫 еѣ (或 ее) 來代替 ея.

12. 詞的移行要根據以下規則: 在元音字母緊前面的輔音字母 (一個或是一組輔音中的最後一個) 不能和該元音字母分開. 同樣, 在一個詞的開頭部分的一組輔音字母也不能和元音字母分開. 在輔音前的字母 й 不能與其前面的元音字母分開. 同樣, 詞最後的一個輔音字母, 最後面的 й 和詞尾的一組輔音字母也不能和前面的元音字母分開. 在移行時, 如有帶前綴的詞, 則不能把前綴的最末一個輔音字母移到下行去, 如果該輔音字母後面也是輔音字母的話; 例如: 應當移成 под-ходить (走近), 而不能移成 по-дходить; 應當移成 раз-вяза́ть (解開), 而不應移為 ра-вяза́ть.

13. 由前置詞跟名詞、形容詞、數詞所組成的副詞允許連寫或分寫 (всторонé 和 в сторонé 在旁邊, втечéние 和 в течéние 在...期間內, свéрху 和 с вéрху 從上面, вдвоé 和 в двоé 一倍, 到兩倍).

1918年10月10日人民委員會頒佈了實行新的書寫規則的特別指令. 在這一指令中省略了教育人民委員部所公佈的指令中的第5款和第13款, 而其它各款都未變更.

實行新的書寫規則的指令有着重大的意義: 它消除了殘存的寫法, 使拼寫法接近了現代俄語的語音和詞法體系, 從而也就大大減少了掌握俄語書寫規則的困難. 這次改革以數百年間所形成的俄語書寫規則體系為根據並改善了這一體系. 經過改革後, 我們的書寫規則更加嚴密而精確了.

目前俄語書寫規則為書面交際的各種目的服務，基本上做得很好；數千萬從學校畢業和運用書面語言的人都掌握了書寫規則；它已經在數百萬種的書籍中固定下來了，但是某些“革新者”無視這些事實，提出了完全改革我們的拼寫法的方案，建議要在書面語言中來一個“突然的爆發”。

對於這類往往借口為了勞動羣眾的利益，為了革命的利益的一些方案，大可用斯大林論語言中革命突變的一段話來說明。他說：“這樣的語言改革對於革命有什麼益處呢？在歷史上，沒有特別必要的時候，決不會作什麼重大的改革的。請問，如果證明現存的語言及其結構在基本上完全適用於滿足新制度的需要，那末這樣的語言改革有什麼必要呢？”^①

現代俄語拼寫法體系完全不需要根本變革。但是，統一拼寫法，消除在寫法方面的分歧現象，建立書法中最大限度的一致——這的確是久已存在的要求，書面交際在我國非常迅速地發展，書籍和報紙在大量地出版，建設共產主義社會的勞動人民的文化水平飛快地在提高，因此，統一拼寫法的需要是非常迫切的。

為此，於1939年成立了統一俄語拼寫法和句讀法起草委員會。最有名的俄語語文專家，蘇聯科學院院士奧布諾爾斯基和謝爾巴院士，蘇聯科學院通訊院士烏沙柯夫和巴爾胡達洛夫，沙皮羅教授和教育科學副博士科連聶夫斯基等，都參加了這個委員會。

偉大衛國戰爭使這一工作停頓了。隨着向和平建設時期的過渡，統一拼寫法和句讀法的工作又恢復了。1947年又吸收了下列人員參加這一工作：維諾格拉多夫院士，蘇聯科學院通訊

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社1953年版第7頁。

院士伊斯特里娜，阿巴庫莫夫教授，貝林斯基教授和克柳奇科夫副教授。統一拼寫法和句讀法的工作是依據下列原則進行的：

1) 從同一個詞的兩種或幾種寫法中選定一種寫法，如從 *деревяжка* (木塊) 和 *деревяшка* 這兩種寫法中選定後一種寫法；

2) 在選擇某一詞的寫法時，最主要的並不是以該詞的來源作理論上的根據來決定，而是以近 50 年來俄語書寫規則的傳統來決定的；例如從 *конфóрка* 和 *комфóрка* (茶炊的蓋) 兩種寫法中我們選定了第一種寫法，儘管在原始的語言中用的是字母 *м* (荷蘭語 *komfoor* — 生火用具)；

3) 在傳統寫法中遇有不一致的情況時，應當選擇符合詞法原則的寫法，例如，從 *жёрнов* 和 *жорнов* (磨盤) 的兩種寫法中我們確定用第一種帶字母 *ё* (或 *e*) 的寫法，因為這樣，在下例詞中詞根的寫法都完全一致了：*жёрнов* — *жерновá*, *жерновóй* (磨盤的) (試比較：*жёлтый* 黃色的 — *желтизна* 黃色，*желтеть* 變黃)。

根據上述原則，委員會在彙編俄語拼寫法方面，在查明不一致的寫法並從其中挑選出最適當的寫法方面進行了巨大的工作。

由於這項工作的結果尚未經過最後的整理，所以作者在這本書里對此還不能細談。在解決俄語拼寫法中所爭論的問題的時候，不能不以蘇聯語言學家們在統一書寫規則方面所進行的巨大的工作為依據。

為了滿足學校在拼寫法手冊方面的需要，教育出版社根據俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部的指示，在 1951 年出版了烏沙柯夫教授和克柳契科夫副教授合編的“拼寫法辭典”的第 7 版。在準備印行該辭典第 7 版時，重審了全部詞彙並增加了

一些詞，補充了一些拼寫法規則和確定了某些寫法。^①

增添辭典中詞彙的原因有兩個：1) 近 30 年來俄羅斯標準語言的詞彙擴大了；2) 必須把學生們經常容易寫錯的，而辭典里又沒有的那些詞增加進去。辭典里大約增加了有兩千個詞，例如下列的詞：безинициативный (缺乏主動性的)，без спр́осу (無需要)，библиоте́ка-чита́льня (圖書閱覽室)，беспроце́нт-новы́игрышный (無息有獎的)，бок о́ бок (肩並肩)，брезжу́щий (微明的)，бура́т-монго́льский (布哈特—蒙古的)，вдвоём (兩人一起)，вeра́нда (涼台)，вечнозе́лeный (常青的)，ви́це-президе́нт (副總統)，в ле́т (射飛鳥)，в ме́ру (適當地，恰好)，в накла́де (虧損)，внепла́новый (計劃外的)，в но́гу (步調一致地)，водоизме́щение (排水量)，волеизъя́вление (表達意見)，Геро́й Советского Сою́за (蘇聯英雄)，Геро́й Социалисти́ческого Трудá (社會主義勞動英雄)，двухэле́ментный (二元素的)，дивизио́н (砲兵營)，до свидáния (再見)，изба́-чита́льня (農村閱覽室)，коллекти́в (集體)，комба́йнер (聯合收割機手)，кросс (越野賽跑)，等等。

拼寫法規則的擴充，是因為俄語教師堅持要求辭典里尽可能包括各種寫法的規則，以便 8 年級至 10 年級學生復習拼寫法時也可以使用。

辭典里增添了帶有交替元音的詞根寫法的規則 (кос—кас, лож — лаг, гор — гар, клон — клан, мер — мир 等)，增添了字母 ё 的用法的規則，補充和確定了形動詞和形容詞中 н 和 нн 的寫法規則，語氣詞 не 的連寫和分寫規則，以及詞的移行規則。

① 該辭典的第 8 版和以後的版本都與第 7 版一樣，未加改動。